

907 k 6
-9
LA
MATRIMONIO SECRETO

A NEW
COMIC OPERA,

IN TWO ACTS,

AS PERFORMED AT THE
KING'S THEATRE IN THE HAY-MARKET.

The Music by the Celebrated
Signor C I M A R O S A,

Under the Direction of

Mr. F E D E R I C I
P O E T E, Mr. L. D A P O N T E.

THE TRANSLATION,

By Mr. J O H N M A Z Z I N G H I.

1794
L O N D O N :

PRINTED BY C. CLARKE, NO. 6, NORTHUM-
BERLAND COURT, STRAND.

[Price One Shilling and Sixpence.]



P E R F O R M E R S.

<p>Il Sig. Geronimo, <i>ricco</i> } <i>mercadaute,</i></p>	}	<p>Signor C. ROVEDINO;</p>
<p>Carolina, } Elisetta, }</p>	{	<p><i>Sue figliuole,</i></p>
<p>Fidalma, <i>Sorella del Signor</i> <i>Geronimo,</i> —</p>	{	<p>Signora C. BORGHI; Signora G. PASTORELLI; Signora SCHINOTTI;</p>
<p>Il Conté Robinson,</p>		<p>Signor G. MORELLI;</p>
<p>Paolino, <i>Giovine di negozio</i> <i>del Sig. Geronimo,</i></p>	{	<p>Signor BRAGHETTI.</p>

La Scena è in Città nella Casa del Sig. Geronimo.

Leader of the Band, Mr. CRAMER,

Ballet Master,.....Mr. NOVERRE.

Painter and Machinist, *Signor* Gaetano Marinari.

Taylor,.....*Signor* Sestini.

ATTO PRIMO.

S C E N A I.

Sala che corrisponde a varj Appartamenti.

Paolino e Carolina.

Paol. C A R A non dubitar !
Mostrati pur serena ;
Presto avrà fin la pena
Che turba il tuo bel cor.

Carol. Caro, lo vo sperar.
Mi fingerò più lieta :
Ma Sposa oddio secreta,
E' giusto il mio dolor.

Paol. Forse ne sei pentita ?

Carol. No Sposo mio, mia vita.

Paol. Dunque perché d'affanno
E' misto il tuo contento ?

Carol. Accresce il mio tormento
Quello che può accader,
T'affretta deh t'affretta
A palesare il ver.

Paol. Si sposa mia diletta,
Ti voglio compiacere.

2 E'un vero bene amore
Se lice amare in pace,
Ma non v'è mal maggiore
Se ognor s'ha da temer.

Carol. Lusingarci non ferve : il nostro nodo
Lungo tempo secreto
Non può restar, e s'altri il scopre prima
Che lo scopriam noi stessi
Qual rumor nascerà quale bisbiglio ?

Paol. E' ver : ma v'ha un consiglio ?

Carol. Il Padre mio
E' rigido e severo ;
Ma infine ottimo il cor : se

A C T I.

*A Hall leading to several Apartments.**Paolino and Carolina.*

Paol. **G**RIEVE not, my love—assume more chearfulness, and doubt not that the pangs which now rend thy heart will soon be over.

Carol. I hope so, my dear, and will endeavour to appear more chearful; but to be a wife in secret, is surely a sufficient cause of uneasiness.

Paol. Dost thou repent it then?

Carol. No, my husband—no, my life.

Paol. Why then is thy happiness so interrupted by continual tears?

Carol. Alas! it is not for the present, but for the future that I weep.—Haste, haste, then to reveal the truth.

Paol. Yes, my love, I'll comply with thy wish.

Carol. } The love which grief nor fear annoys,

Paol. } Yields to the heart unmingled joys;
But when by anxious doubts oppress'd,
All comfort flies the tortured breast.

Carol. To hope is vain—our union cannot possibly much longer be concealed even by ourselves; and should others previously divulge the secret, what misery, what perplexity may probably ensue!

Paol. True! But we must consult how we are to act.

Carol. My father's temper is rigid and severe, though his heart is good—should you discover all at once, rage and disappointment may overcome his reason; yet I

Se a lui tutto discopri, in sulle prime,
Fara, dira, ma poi,

So che il suo cor gli parlerà per noi.

Paol. Oggi t'appagherò; La forte stessa
M'offre l'occasione, onde svelargli
Con ardire la cosa.

Carol. Fa presto un po; consola la tua sposa.

Paol. Sai che il tuo genitore, uom di giudizio,
Ha il picciol pregiudizio
D'illustrar la famiglia
Accasando con qualche Titolate
Una, od un' altra figlia.

Carol. Lo so.

Paol. Ben: Sa pi addeffo
Che al conte Robinson, mio Protettore,
Tua sorella maggiore
Per Opra mia ha spo'a,
Con cento mila scudi.

Carol. Va bene! *(Con gran piacere.)*

Paol. Or vo che il Conte
Per noi parli a tuo Padre, il tutto sveli,
E accomodi le cose *(Come sopra.)*

Carol. Ottimamente.
Ma ciò quando fara? *(Come sopra.)*

Paol. Fra pochi istanti
Deve il conte arrivar: ecco un suo foglio
Che darò al Padre tuo: ma parmi appunto
Di sentir la sua voce:
Certo a casa è tornato.

Carol. E' vero, e' vero. *(Dopo breve.)*

D'esser appien felice in breve io spero. *(Par.)*

S C E N A II.

Paolino indi il Signor Geronimo.

Paol. Ei vien: si parli forte
Per farsi intender bene:
Il pover uomo è sordo: e quel ch'è il bello
Pr. tende di sentir s'anco non sente.

Ger. Non dovete sbagliar stolidi gente.
Che cosa è questo lei?
Questo Signor Geronimo?

know his parental tenderness will plead our cause.

Paul. This day, my love, I'll set your mind at ease. Fortune itself presents the opportunity to reveal it to advantage.

Carol. By what means? Haste to relieve my doubting heart.

Paul. You know that your father has imbibed those narrow principles, which render him ambitious to aggrandize his family by marrying one or the other of his daughters to a title?

Carol. I know it.

Paul. Learn then that through my means, your eldest sister is to be married to Count Robinson with a fortune of a hundred thousand crowns.

Carol. How then? [With joy.]

Paul. Now the Count shall reveal the whole to your father, and adjust every thing to our advantage.

Carol. This is excellent indeed.—But when is this discovery to take place? [As above.]

Paul. The Count is every moment expected—here is a letter from him that I am to deliver to your father—but methinks I hear his voice—surely he is returned!

Carol. Yes, 'tis he—I hope I shall soon be happy.

SCENE II.

Paolini, then Signor Geronimo.

Paul. He's coming—I must talk loud in order to be well understood;—the poor man is deaf, yet he pretends to hear when he does not.

Gero. You are deceived, blockheads—what do ye mean by fir, or Mr. Geronimo?—Dear Paolini, the merchants in Italy, when they have plenty of ready cash,

In Italia i mercanti
 Quand'hanno dei contanti
 Illustrissimi sono, e tal son io,
 Oh Paolino mio.

Paol. Signor ecco una Lettera
 Del Conte Robinson—venuta adesso—

Ger. Sì, son venuto adesso;—e questa Lettera
 Di chi é, chi la manda?

Paol. Il Conte Robinson. (*Forte all'orecchio.*

Ger. Il Conte Robinson? Si sì ho capito.
 (*Imitandola.*

La leggo volentieri:

Ah ah! comincia bene,

Oh oh! Seguita Meglio:

Ih Ih Ih Ih Ih Ih: Sento di gioja

Balzarmi il cor nel petto.

Paol. Ah ah oh oh ih ih! così ha già letto (*A parte.*

Ger. Venite Paolino,

Lasciate ch'io v' abbracci: é merto vostro

La buona riuscita;

Obbligato vi son: tra poco il Conte

Verrà per sottoscrivere il contratto:

El setta è Contessa,

Carolina il fara? Sentomi in seno

Della futura nobiltade i germi—

Sento—Ma il, Conte ad incontrar or vadasi;

Elifetta, Fidalma, Carolina,

Figlie, Sorelle, Amici, Servidori,

Correte tutti quanti siete in casa.

Carol. Signor Padre.

Elis. Signor.

Fid. Fratello Amato.

Carol. Che avvenne?

Fid. Che cos'è?

Elis. Che cosa è nato?

Ger. Udite tutti, udite
 L'orecchie spalancate;
 Di giubilo saltate,
 Un matrimonio nobile
 Concluso é per lei già,
 Signora Contessina
 Quest'oggi ella sarà.

are knights—and such I am.

Paol. Sir, here's a letter from Count Robinson, just arrived.

Gero. Yes, I am just arrived—where does this letter come from?—Who sends it?

Paol. Count Robinson — [*Loud in his ears.*

Gero. Count Robinson?—Yes, I hear [*As above.*
I read it with pleasure, Ah! Ah!—It begins well—oh! what follows is better—Hi! Hi! Hi! Hi!—I feel my heart transported with joy—

Paol. Ah! Ah! Oh! Oh! Hi! Hi!—so he has already read it. [*Aside.*

Gero. Come hither, Paolini, let me embrace you; to you the merit of all this happiness is due; I am infinitely obliged to you.—The Count will shortly be here to sign the contract.—Elisetta is a Countess—Carolina will be one also.—I feel in my bosom the delightful anticipation of future nobility—I feel—but we must go to meet the Count.—Elisetta, Fidalma, Carolina, daughters, sisters, friends, servants—all who are in the house, make haste, run—

Carol. My father!

Elis. Sir!

Fidal. My brother!

Carol. What has happened?

Fidal. What is the matter?

Elis. What can it be?

Gero. Listen, listen, I pray,
Attend to my lay.
Laugh, dance and sing,
A wedding's the thing.
'Tis settled d'ye see,
That a Countess you'll be;
Come then, my dear miss,
And my hand you shall kiss;

Via bacia, mia Carina,
 Le mani al tuo papà
 Che saltino i danari,
 La festa si prepari,
 Godete tutti quanti
 Di mia felicità.
 Sorella mia che dite?
 Che dici tu Lisetta,
 Con quella bocca stretta
 Perché ti stai tu là? *(A Car.)*
 Via via, che per te ancora
 Tuo padre ha già pensato:
 Un altro Titolato
 Sua sposa ti farà.
 E stai col ciglio basso?
 Che sciocca! ohimè che sciocca!
 Fai rabbia in verità.
 Invidia fai conoscere
 Che dentro il sen ti sta.
(Parte Garof. la segue mortificata.)

S C E N A III.

Fidalma, Elisetta.

Fid. Mi consolo nipote
 Del vostro matrimonio: e voi fra poco,
 Lo confido a voi sola,
 Ve ne consolerete ancor del mio.

Elis. Del vostro?

Fid. Sì: padrona di me stessa,
 Ricca pel testamento
 Del mio primo marito,
 E in età giovanil, non crederei
 Che mi chiamaste stolta
 Se maritar mi voglio un'altra volta.

E' vero che in casa
 Son io la Signora
 Che m'ama il fratello
 Che ognuno m'onora,
 Che so tutto quello
 Che gusto mi dà—
 Ma con un marito
 Via meglio si sta.

For no wealth you shall want
 That a father can grant.
 Let mirth flow around,
 And the banquet be crown'd,
 That all who are nigh
 May be happy as I.
 What, sister, d'ye say?
 And Caroline, pray,
 Why turn your lips out?
 Come, come, look not grave,
 A husband you'll have;
 For a noble one too
 I have found out for you.
 Nay, why do you frown,
 And cast your eyes down?
 What, simpleton! fye,
 I shall chide by and bye;
 For envy, too plain,
 Is the cause of your pain.

[Exit with Carol. in grief.]

SCENE III.

Fidalgo and Elisetta.

Fid. Niece, I wish you joy of your wedding. I will now confide to you a secret—you will shortly wish me joy of mine.

Elis. Of yours?

Fid. Yes—mistress of myself—left rich by my first husband's will, and with youth on my side, I should suppose you will not blame me if I marry again.

'Tis true that at home I'm the mistress still;
 Am lov'd by my brother, who humours my will,
 Respected by all, and at nobody's call,
 Yet a husband is better, is better than all.

Sto in casa, vo fuori
 Ne' mai conto rendo,
 Nessun fa rumori
 Se dono, se spendo,
 In tutto m'è legge
 La mia volontà.
 Ma con un marito
 Via meglio si sta.
 Un qualche fastidio
 E' ver che si prova
 Non sempre la moglie
 Contenta si trova.
 Che un bene perfetto
 Nel mondo non v'ha,
 Ma con un marito
 Via meglio si sta.

(Parte.)

SCENA IV.

Signor Geronimo e Carolina.

Ger. Prima che arrivi il conte
 Ti voglio consolar: pare che voglia
 Farmi in tutto felice oggi la sorte.
 Senti ma ridi prima e ridi forte.

Car. Non farei s'io rideffi
 Che una cosa sforzata, e senza gusto.

Ger. Ridi che gusto avrai,
 Sposa d'un Cavalier tu pur farai.
 Ridi, ridi ragazza: in questo punto
 Me ne fu fatta la proposizione:
 Ed oggi si farà la conclusione.

Car. (Qui nasce una rovina
 Se Paolin non fa presto.)

Ger. E perché mo non ridi? e perché stai
 Con quella faccia tosta?

Car. Ho mal di testa.

Ger. S'egli è un uomo di testa! E' cavaliere
 E non avrà talento?

Car. Ah non trovo consiglio in tal cimento!

I walk out abroad, or at home take my ease ;
 I give or I spend, and do just as I please ;
 My will is a law, which none can recal,
 But a husband is better, is better than all.

True happiness seldom is met with in life,
 And too oft marriage sweets are embitter'd by strife ;
 To the lot of a wife, though some evils may fall,
 Yet a husband is better, is better than all. [*Exit.*]

SCENE IV.

Signor Geronimo and Carolina.

Gero. Before the Count arrives, I mean to comfort you.—It seems as if fortune were this day resolved to make me completely happy. Hear me, but first laugh, and laugh loud.

Car. If I was to laugh, it would be by constraint, and without pleasure.

Gero. Laugh, and thou shalt have pleasure—thou shalt be a knight's wife—Laugh, laugh, wench. This moment a proposal was made to me, and to-day will be finally decided.

Car. (All will be ruined if Paolino does not make haste).

Gero. Why don't you laugh? And why do you stand with such a grave face?

Car. I have got the head-ache.

Gero. If he has a good head—he is a knight, and must be a man of sense.

Car. Ah, I cannot think of any excuse in this perilous moment!

S C E N A V.

Paolino e detti indi il Conte, Elisa e Fida.

Paol. Signor il conte é giunto.

Ger. Il Conte! oh presto presto
Rimettiamo l'affare a un' altra volta,
Ed or scendiamo ad incontrarlo abbasso.

Paol. Eccolo: ha piu di noi veloce il passo.

Conte. Senza senza cerimonie
Alla buona vengo avanti;
Riverisco tutto quanti;
Non s'incomodin, non voglio;
Complimenti far non foglio;
Do un abbraccio a voi di core;

Al Sig. Ger.

Son a lei buon fervidore: *A Fid.*

Me le inchino da Lontano, *Ad Elis.*

E le bacio indi la mano:

Vengo a Lei si vengo a Lei,

Ch' é si vaga agli occhi miei: *A Car.*

Paolino amico mio,

Regna qui sol grazia, e brio.

Bravo Padre; Brave figlie!

Siete incanti, meraviglie:

Siete gioje:....ma Scusate:

Ch'io respiri un po lasciate,

O il polmon mi creperà!

Elis. } a 3

Car. } Prenda prenda pur fiato,

Fid. } Seguitare indi potrà!

Paol. Pare un buffo caricato

E nol vede, enon lo fa.

Ger. L' ho guardato ci ho badato,

Ma capito non l'ho gia:

5 D'un tambure m'è sembrato

Ascoltare il trapatà!

Conte. Senza fare l'affettato

Mi distinguo in civiltà!

Conte. Orsù senza far altre cerimonie,

Di ch'io nemico son, suocero caro,

Ben che la prima volta

Questa sia che permesso

Mi é di veder l'amabile Spolina

SCENE V.

Paolino, *then the Count, Elisetta, and Fidalma.*

Paol. Sir, the Count is arrived.

Gero. The Count! Oh! haste, haste—well, put off the business to another time, and immediately go down to meet him.

Paol. Here he is—he's more expeditious than we are.

Count. No, no ceremonies—I anticipate your friendship.

Health to you all—don't put yourselves to trouble;
Unused to compliments, I won't permit it.

I heartily embrace you—*(to Sig. Gero.)* I'm your servant,
[*to Fid.*
[*to Elis.*

And bow to you at distance most respectful.

I kiss your hand—yes, I approach to you—

Object so charming to my wond'ring eyes— [*to Carol.*

My friend Paolina—in this fair one's charms,

Bright beauty sits enthroned, and every grace.

O, charming father, and more charming daughters—

You're wond'rous both—jewels unparalleled.

But give me time to breathe, else I shall burst.

Lis. }
Car. } 3 Take breath, take breath, and then
Fid. } You may proceed again.

Paol. }
Ger. } 2 A mere buffoon he seems,
Whate'er himself he deems.
Though I've observed him well,
I can't his meaning tell.

Ger. }
Paol. } 5 He so assails my ear,
Fid. } As if a drum were near.
Car. }
Lis. }

Count. Unaffected I seem,
Though polite in extreme.

In short, without any other ceremonies, to which I am an enemy, my dear father-in-law, though this be the first time that I have permission to behold my amiable

- Pur dicendomi il core
 Qual fra queste tre Dee sia la mia Venere
 Con vostra permissione allegro, e franco,
 Io me le vado a situare a fianco
- Ger.* Certo Sarete stanco, io ve lo credo,
 Conte genero amato. Ehi, da sedere.—
- Conte.* No, no, non dico questo:
 Non vo' seder; Son fresco, e son robusto:
 Eil correr per le poste a me non nuoce.
- Paol.* Convien che alziate un poco piu la voce.
- Conte.* Con vostra permissione,
 Vado appresso alla sposa,
 Per farle un conveniente complimento.
- Ger.* Oh, Servitevi pure,
 Che questo, Conte mio, ci va de jure.
 Ed io che so, che in tali incontri il padre
 Importuno diventa
 Andró frattanto a far qualch' altra cosa:
 Voi compagnia farete a sposo e a sposa.
- (*Parte.*)

S C E N A VI.

Conte, Paolino, Carolina, Fidalma, ed Elisetta.

- Cont.* Permettetemi dunque
 Cara la mia sposina. (*Accostandosi a Car.*)
- Car.* Oh, non Signore:
 Sbagliate; io non son quella,
 Quella che hà tanto onore è mia forella.
- Cont.* Sbaglio?
- Paol.* Sicuramente.
- Car.* Di là' di là' convien che vi voltiate.
- Fid.* Di quá di quá.
- Cont.* Signora mia Scusate;
 Voi dunque. (*A Fida*)
- Fid.* Non Signor: sbagliate ancora. (*Parte.*)
- Cont.* Sbaglio ancora?
- Elis.* Sicuro.
 Ma che il faccia da scherzo io mi figuro:
 Quella son io che il ciel vi diede in Sorte:
 Quella son io che merita l'onore
 Di Stringervi la man, di darvi il core.

spouse, yet my heart tells me which of these three goddesses is destined to be my Venus. With your permission I am going to place them by my side.

Ger. Yes, to be sure, you must be tired; I believe you, Count, my beloved son.—Ho!—a chair.

Count. No, no, I don't say so; I don't want to sit; I am fresh and vigorous;—it is no fatigue to me to ride, post.

Paol. Raise your voice somewhat louder.

Count. With your permission I shall approach the bride to pay her a proper compliment.

Ger. Oh, you shall do as you please, Count, as it is your right: and as I know that in such interviews the father is rather in the way, I shall go in the mean time to attend to some business, and you'll keep company with the lovers. [Exit.]

SCENE VI.

The Count, Paolino, Caroline, Fidalma, and Elisetta.

Count. Permit me, then, my dear little spouse

[approaching to Car.]

Car. Oh, no, sir; I'm not the person—she that is so much honoured is my sister.

Count. I am mistaken.

Paol. Undoubtedly.

Car. You should turn to the other side.

Fid. This way, this way.

Count. Pardon me, madam—you then— [To Fid.]

Fid. No, no sir, you are still in an error.

Count. Mistaken still!

Elis. To be sure—but I believe he is in jest—I am the person whom Heaven presents to your acceptance, who deserves the honour to press you by the hand, and to give you my heart.

Cont. (Diamine!) voi la Sposa!

Elis. Che vuol dir tal Sorpresa?

Cont. Eh, niente, niente.

Perdonatemi, io credo

»

Che vogliate qui far, mie Signorine,

Un poco di commedia. Ora vi prego

Di non voler tirar più a lungo il gioco;

M'inganno, o non m'inganno? (*A Car.*)

Siete voi la mia Sposa, o non lo fiete?

Car. Non Signor: ve l'ho detto: é mia Sorella.

Paol. E' quella, é quella

Elis. Io sì Signor, son quella,

E vi par forse ch'io.

Cont. No——Ma Scusatemi——

Voi dunque certamente.——

Elis. Certo.

Paol. Sicuro.

Car. Indubittatamente.

Cont. Il core m' ha ingannato:

E rimango dolente e sconsolato.

(Sento in petto un freddo gelo

Che mi va cercando il cor

L'altra solo o giusto Cielo,

Può ispirarmi un dolce ardor)

Elis. (Tal Sorpresa intendo appieno

Cosa vuol Significar:

Da un geloso e rio veleno

Io mi sento lacerar.

Car. (Freddo freddo egli è restato:

Muta muta ella si sta!

Così un poco castigato

Il suo orgoglio resterà)

Paol. (In silenzio ognun qui resta

E so ben quel che vuol dir,

Una Torbida tempesta

Già mi sembra di sentir.

» 4

Pien d'orgasmo è questo core

Palpitando in sen mi v'è.

Tra'l sospetto, e tra il furore

Piu non so quel che farà. (*Partono.*)

Count. (Zounds)—You the bride?

Elis. What means that surprize?

Count. Oh, nothing, nothing at all. Pardon me—
I believe, young ladie, that you mean to jest on the sub-
ject—I beg, now, that you will not prolong your amuse-
ment any longer—am I deceived, or am I not? (to *Car.*)
Are you my spouse, or are you not?

Carl. No, sir—I've told you 'tis my sister.

Count. Is that she? Is she the person?

Elis. Yes sir, I am the person; and do you suppose
that I——

Count. No—but—excuse me—you then certainly——

Elis. Certainly——

Paul. Surely——

Car. Undoubtedly——

Count. My heart has deceived me—I am disappoint-
ed and disconsolate——

I feel a frosty cold within my bosom

That chills my heart——That other can alone

Inspire my breast, just Heaven! with mutual ardour.

Elis. This is a strange surprize—what can it mean?
a gn wing jealousy preys on my heart.

Car. He's thunderstruck and mute, she's lost in si-
lence. His ardour, thus repress'd, will soon return.

Paul. Full well I know, and methinks I see
A dreadful tempest soon about to burst!

at 4 Doubting, perplexed, my bosom burns
 With rage and jealousy by turns;
 Such is the conflict of my fate,
 Nor know I yet what ills await.

S C E N A VII.

Elisa, sola.

Un tale affronto a me ! non son chi sono
 Se non ne fo vendetta
 Del traditor....me non è sua la colpa,
 E di quella civetta,
 Che allettando or coi sguardi on cogli becenti
 Tutti pretende innamorar di lei :
 Essa dunque sia meta ai sdegni miei.
 Se son vendicata
 Contenta poi sono,
 E al conte perdono
 La sua infedeltà.
 Si tolga l' oggetto
 Che il cor gla incatena,
 Con fronte serena
 La man mi darà. (Par)

S C E N A VIII.

*Gabinetto.**Paolino e poi Carolina.*

- Car.* Lodato il ciel, fiam foli ;
 Proffittiamne un istante :
 Sappi ch'ogni dimora
 E' omai pericolosa :
 Mio padre a un Cavalier fammi oggi sposa.
- Paol.* Ci mancava ancor questo !
 Ma non perdo coraggio : al conte subito
 Vado a raccomandarmi.
- Car.* Al conte ! e s'ei negasse
 D'entrar in questo impegno ?
- Paol.* Al caso disperato
 A tua Zia parlerei.
- Car.* E te ne fidaresti ?
- Paol.* Sì : con bontà mi tratta, e con dolcezza ;
 Ci saprà compatir.
- Car.* Ad ogni via
 Non devi diferir : se vedi il conte
 Fa in modo che il suo core
 Prenda interesse, e parte al nostro amore.
(In atto di partire e poi ritornando.)

S C E N E VII.

Lisetta, sola.

Such an affront to me—No, I am not myself, if I am not revenged of that traitor.—But the fault is not his.—It is that coquette, who, with her smiles and her looks, she pretends to conquer.—Then she shall be the object of my revenge.

Revenge my wrongs, then pleas'd I'll live,
And then the faithless Count forgive;
Take her away who has his heart,
He'll act no more a traitor's part;
But freed from her uneasy chain,
My willing victim he'll remain.

(Exit.)

S C E N E VIII.

*Paolino and Carolina.**Cabinet.*

Car. Thank Heaven, we are now alone: Let us profit by the present moment, for every delay is dangerous.—My father has this day destined me to be a knight's wife.

Paul. This is another obstacle in the way—but I am not therefore discouraged—I'll go to the Count immediately, and recommend myself to him.

Car. To the Count?—And if he should decline to interest himself in our affairs?

Paul. Should the case be desperate, I will speak to your aunt.

Car. Will you confide in her?

Paul. She treats me with much good nature and affability, and I am persuaded will pity us.

Car. At any rate, there is not a moment to be lost. If you see the Count, manage so as to make his heart take an interest and share in our affections.

Parla, prega, e la risposta
A me reca ; addio mio bene :
Ah tu sai che vivo in pene
Quando son senza da te.

Paol. Vado sì : La speme intanto
Ti restori, e ti consoli *(Come sopra.)*
Ah tu sai che il cor m'invola
Quando vai Lungi da me !

Car. Ah——chi viene——è il conte stesso.

Paol. Dammi dammi un altro amplesso
2 Ah ! pietà ritroveremo,
Se il ciel barbaro non è !

S C E N A IX.

Paolino, e poi il Conte.

Paol. Sì corraggio mi faccio
Giacché Solo qui viene.

Con. Amico, amico, io vo di te cercando,
Smanioso, ansioso,
Ho di te gran bisogno.

Paol. Ed io di voi.

Con. Sì sì quello che vuoi : per te son io,
Ma prima dir mi lascia il fatto mio.

Paol. Sì Signore parlate.

Con. Ascolta dunque.
Sia come esser si voglia
O per l'una, o per l'altra
Delle ragioni, che non si comprendono,
O sia come si si a
Perché fare gran chiacchiere non foglio ;
La sposa non mi piace, e non la voglio.

Paol. Che cosa dite mai ?

Con. Dico assolutamente
Che non la voglio.

Paol. E come mai potreste
Oggi disimpegnarvene ?

Con. Facilissimamente,
Invece di sposare la maggiore
Sposerò la cadetta : allora invece
Di cento mille scudi per la dote
Sol di cinquanta mille io mi contento,
Ecco tutto aggiustato in un momento.

Speak, beg, each soothing art pursue,
Then tell me all—Ly life, adieu.

(As if going, then returning.)

What sorrows in my bosom swell,
When forc'd to thee to bid fare well,

Paol. Yes, go—and may thy pangs be o'er,
And Heaven thy ruin'd peace restore;
Yet, know, though doom'd from thee to part,
Thou still art present to my heart.

Car. Heavens!—Who comes?—The Count himself.

Paol. Give me first—give me one embrace.

at 2 Yet surely we shall pity find,
If Heaven to faithful hearts be kind.

(Car. Exit.)

S C E N E IX.

Paolino; then the Count.

Paol. Yes—I'll take courage—He comes here alone.

Count. My friend!—My friend!—I was seeking after you in the utmost perplexity and anxiety.—I am greatly in want of your assistance.

Paol. And I of yours.

Count. Yes, yes, you shall do with me as you please, I am yours—But first let me relate my own business.

Paol. Well then, Sir, it remains with you to be brief.

Count. Listen to me then.—Be as it may, either for one reason or another, I cannot tell how or why it should happen, because I am not used to too much talking.—I don't like my bride, and wo'n't have her.

Paol. What do you say?

Count. I say absolutely that I wo'n't have her.

Paol. And how can you now disengage yourself from her?

Count. Very easily.—Instead of marrying the eldest, I shall marry the youngest.—Then instead of a hundred thousand crowns for her portion, I shall be satisfied with only fifty thousand.—Now every thing is settled in an instant.

Paol. (Me infelice!)

Con. Cos' hai.

Paol. Niente, Signore.

Con. Va dunque, va, fa presto. (*Parte in fretta.*)

Paol. (Misero me, che contrattempo è questo)

Confryo——smarrito——

In tanto periglio

Soccorso, consiglio

Chi porge al mio cor?

Tu solo che intendi

Qual è la mia fede

Tu sol che m'accendi

Soccorrimi, amor.

S C E N A X.

Camera.

Carolina poi il Conte.

Car. Paolino ritarda

Con la risposta, ed io l'aspetto ansiosa;

Qualcun S'avanza : e' il Conte. Un segno è
questo

Che il discorso è finito.

Ed ei qui viene Senza mio marito.

Con. (Non trascurò il momento.) Oh Carolina!

Giacché sola vi trovo

Favellar vi vorrei.

Car. Ah! questo è quello

Che bramava ancor io

Con. Lo bramavate, sì? (ciò mi consola.)

Car. Dite, dite, parlate; e voglia il cielo

Che il parlar vostro sia

Conforme al mio desire.

Con. (Oh bella, è innamorata : anima ardire!

Ah! mia cara ragazza,

Amor ha un gran poter ! voi che ne dite?

Car. Quello che dite voi

Con. E quelle debolezze

Che vengono di amore

Si devon compatire.

Paol. (Unhappy that I am!)

Count. What ails you?

Paol. Nothing, Sir.

Count. Hasten then, go—be expeditious.

(*Exit.*

Paol. Alas, what a moment is this for me!

To this fond heart o'ercharg'd with grief,
Who can, alas, afford relief.
O thou dear lov'd and honour'd name,
The partner of my faithful flame;
My heart's first choice and only mate,
Assist me in this hour of fate.

S C E N E X.

Caroline, then the Count.

Car. Paolino delays long with the answer—and I wait for him with anxiety. Somebody is advancing.—'Tis the Count—This is a proof that the conversation is over.—But he comes without my husband.

Count. (I will seize the favourable moment.) Oh, Carolina! as I find you alone, I would wish to speak with you.

Car. This is what I wished also.

Count. Did you desire it? (This makes me happy.)

Car. Say, say—Speak!—and may Heaven grant that your words may be conformable to my desires.

Count. O, charming. She is in love—courage—bravo. Love, my charming girl, is a very powerful deity. What do you say?

Car. As you say.

Count. Foibles that arise from love ought to be pitied.

Car. Io sono affatto
Del vostro sentimento.

Con. Quand' è così, stringiamo l'argomento.

Car. Veniamo pure al punto.

Con. Io son venuto
Per sposar Elisetta. Ma che serve
Che venuto io ci sia,
Quando non ho per lei gran simpatia?
E quando a prima vista
Divenne questo cor vostra conquista?

Car. Mia? cosa avete detto?

Con. Voi cosa avete inteso?

Car. E' questo solo
Quel che avete da dirmi?

Con. Questo, sì questo. E voi che ben sapete
Compatire l'amore,
Scusando il mio trasporto
Darete all'amor mio qualche conforto.

Con. E nel momento stesso
Di dover adempire a un saggio impegno
Manchereste di fede? Io scuso bene
Un trasporto di amore
Ma non scuso chi manca
Al dover all' onore.

Con. All' onor si rimedia
Sposando voi per lei.

Car. Prestarmi a tal rimedio io non potrei.

Perdonate, Signor mio
S'io vi parlo in confidenza
Io per essere eccellenza
Non ho' grazia, e abilità.
Tanto onore è riservato
A chi ha un merto singolare,
A chi in circolo puo stare:
Con buon garbo, e gravita
Io, meschina, vò alla buona
Io cammino alla Carlona,
Non ho vezzi nell' aspetto:
Poco ho avisto, poco letto
Non so lingue, non so niente
Farei torto certamente
Alla vostra nobilitá.

Car. I am entirely of your sentiments.

Count. As it is so, we may close the argument.

Car. Then let us come to the point.

Count. I am come to espouse Lisetta; but what signifies my coming for that purpose, when I have not the least regard for her? especially when, at first sight, you made me your conquest!

Car. I!—What have you said?

Count. And you!—What did you understand?

Car. Is this what you have to say to me?

Count. This? yes, this! You that know how to commiserate love, and excuse my transport, you will afford me some comfort.

Car. And in that very moment that you ought to give that sacred pledge, would you be faithless? I sincerely pardon a transport of love, but I excuse not those that are wanting both in honour and faith.

Count. There's a remedy for honour by espousing you.

Car. I never would acquiesce in such a remedy.

Pray, Sir, excuse this freedom of mine,
The honour to be your spouse I decline;
The rank with my merits would never agree,
The title reserve for a worthier than me.
For one that can move in the circle with grace,
Poor I have no charms or of mien or of face:
To a station so noble, I'd surely do wrong,
Unvers'd in the world, and unskill'd in my tongue.

Se un mi parla alla Francese
Che volete ch' io risponda?
Non sò dire che monfù
Se qualcun mi parla Inglese
Ben convien ch'io mi confonda
Non intendo che addidù
Se poi vien qualche tedesco
Vuol star fresco, oh, vuol star fresco!
Non intendo una parola.
Son infatti una figliuola
Di buon fondo, e niente più. *(Parte.)*

S C E N A XI.

Il Conte, solo.

Io resto ancora attonito,
Equi vocò la bella?
Ho equivocato io? Che cosa è stato.
Un granchio tutti due qui abbiain pigliato.
(Parte.)

S S E N A XII.

Il Signor Geronimo, Elisetta, Fidalma, poi Paolino.

Ger.

Tu mi diei che del Conte
Mal contenta sei del tratto
Quello è un uom alquanto astratto
Lo conosco, e ben lo sò.

Elis.

Ma un' occhiata graziosa
Ottenuto ancor non ho

Fid.

Trattar peggio colla sposa
Veramente non si può

Ger.

Voi credete che i Signori
Soglian far come i plebei
Voi credete che gli sposi
Faccian come i cicisbei,
Non Signore, tante cose
Aspettate smorfiosa
Non de fanno, Signor nò.

Should one talk in French, how should I answer,
pray?

I, who cannot a word, but Monsieur, say;
Or, should one talk in English, 'twere no better
still,

To ask, how d'ye? is the stretch of my skill.
But in German, my case were still more absurd,
For of German, good faith, I can't talk a word;
Your Excellence, then, the pursuit must give o'er,
I'm just fit for a good plain house-wife—no more.

(Exit.

SCENE XI.

Manet Count:

I am still astonished.—Has she mistaken me? or
am I myself in a mistake?—What can the matter be?
We have both caught a tartar. (Exit.

SCENE XII.

Sig. Geronimo, Lifetta, Fidalma, then Paolino.

Ger. You say that you are not pleased with the
Count's presence. He's a man rather odd, I must con-
fess.

Elis. I have not as yet obtained from him a smiling
glance.

Fid. To be sure, a bride cannot be treated worse.

Ger. Do you imagine that the gentlemen act like
plebeians?—Do you suppose that husbands act like
Cicisbei?—No, ladies, you must not expect from them
the same affected behaviours.

- Paol.* Mio Signore, se vi piace
Di vedere l'apparato
Tutto quanto è preparato
Con gran lustro, e nobilta.
- Ger.* Come? come? cos' hai detto?
- Paol.* Tutto—quanto—è preparato
Nella—sala—del banchetto,
Con gran lustro——e nobilta.
- Ger.* Vanne al diavolo, balordo
Qua si crede, ch'io sia sordo,
Non patisco fordita.
 { A vedere andiam i deschi
 { Ela copia dei rinfreschi
 { Che onor grande mi farà. (*Parten.*)

S C E N A XIII.

Carolina ed il Conte.

- Car.* Lasciatemi, Signore
Non state a infastidirmi.
- Cont.* Se libero è quel core
Vi prego sol di dirmi.
- Car.* Che non ho alcuno amante,
Vi posso assicurar.
- Cont.* Voi dunque la mia brama
Potete contentar.
- Car.* Lasciatemi vi prego,
Deh mi lasciate andar.
- Cont.* Non lasciovi, mia bella
Partir da questa stanza
Se un raggio di speranza
Non date a questo cor.
 (*In questo Elis. a p.*)
- Car.* Tornate, deh in voi stesso
- Cont.* Mio ben, v'amo all'eccesso.
- Car.* Pensate a mia sorella.
- Cont.* Per lei non sento amor,
S'io sposo voi per quella
Non manco già all' onor.

Paol. Sir, if you please to see the preparations; every thing is prepared with great pomp and magnificence.

Ger. How? how?—What did he say?

Paol. All—every thing—is prepared—in—in the hall—of the banquet—with great splendour—and grandeur.
(*Loud, word for word.*)

Ger. Go to the deuce, you stupid fellow. Do you believe I am deaf?—I am not in the smallest degree addicted to be so.

4 Let us view the preparation
For the nuptial celebration.

(*Exeunt omnes.*)

SCENE XIII.

Carolina and the Count.

Caro. Leave me alone, sir; do not torment me.

Count. If your heart is free, pray only tell me.

Caro. That I have no lover at all, I can assure you.

Count. Then you may make me happy in the enjoyment of my desires.

Caro. Leave me alone, leave me alone, I beseech you—let me go.

Count. I'll not suffer you, my fair, to depart from this place, unless some rays of comfort you bestow to this heart.

Caro. Oh, pray come to your senses.

Count. My life! I love you to excess. (*Lisetta aside.*)

Carol. Think on my sister.

Count. I feel no love for her. If I marry you instead of her, I do not forfeit my honour.

S C E N A XIV.

Elisetta, che ti avanga e detti poi Fidalma,

Elis. No, indegno, traditore,
No, anima malnata :
No, trista disgraziata,
Mai questo non farà.
Il vostro tradimento
Voglio che il padre scopra
E voglio por foscopra
La casa, e la città.

Cont. Strillate, non m'importa.

Car. Sentite. —————

Elis. No fraschetta.

Car. Ma prima.

Elis. Vò vendetta.

Che nera infedelta.

3

In me

In lei non c'è reità.

Fid. Che cosa è questo strepito ?

Elis. Di fede il mancatore

Con essa fa'all' amore,

Ed or li ho colti quà.

Fid. Uh uh che mancamento

Non credo a quel che sento.

Elis. Io voglio por foscopra,

La casa è la città

Fid. Io voglio esaminare

Ilatto come stà.

Car. Den, fatela acchetare

Che il vero ella non sà.

Cont. Lasciamola strillare,

Non me ne curo già.

SCENE XIV.

Elisetta advancing, then Fidalma.

Elis. No, traitor, vile,
 Perfidious, base born soul,
 This sad disgrace
 Shall never, never be,
 Thy treachery
 My father straight shall know,
 I'll throw into confusion
 Both house and city.

Count. Scream away, I care not.

Caro. Attend to me.

Elis. No—Vixen!

Caro. But before—

Elis. I'll be revenged.

<i>Elis.</i>	} 3	Black infidelity,
<i>Caro.</i>		Not to be paralleled!
<i>Count.</i>		

Fid. What means this broil?

Elis. That faithless wretch, my sister, woos; and
 here I've caught them both.

Fid. Oh, what disgrace! I can't believe it's true.

Elis. I'll throw into confusion
 Both house and city.

Fid. I'll straight examine how the case stands.

Caro. Let her be quiet—
 She knows not the truth,

Count. Let her scream,
 I care not.

S C E N A X V.

Geronimo che Sopraggiunge de detti poi Paolino.

- Fid.* Silenzio, Silenzio
 Che vien mio fratello;
 Usate prudenza
 Abbiate Cervello
 L' affar delicate
 E' troppo da se.
- Ger.* Sentire mi parve
 Un Strepito un chiasso,
 Che fate? Gridate,
 Ovvero è per Spasso;
 Che cosa è Accaduto
 Ogn' un qui Stá muto
 Di dirmi vi piaccia
 Che Diavolo c'è.
- Paol.* (La Cara mia Sposa
 Dal Capo alle piante
 Mi sembra tremante
 Oh, povero me!)
 4 Che tristo Silenzio
 Così non sta bene
 Parlare conviene
 Parlare si dè
 6 Che tristo Silenzio
 Sospetto mi viene
 Vi son delle Scene
 Saperlo si dè.
- Ger.* Orsu che cosa è Stato
 Lo Voglio Saper bene.
- Car.* La cosa Sol proviene
 Da un fatto mal inteso
 Equivoco ella ha preso;
 Ed effo il cagiono
 Accennando il Conte.
- Elis.* No, non è vero niente
 La Cosa è differente
 Parlate con mia Zia
 Che anch' io poi parlerò.

(*Ac. El.*

SCENE XV.

Signor Geronimo, then Paolini.

Fid. Silence ! Silence !
 My brother comes.
 Be prudent ;
 Have sense ;
 The affair is delicate ;
 Too much in itself.

Ger. I thought I heard
 A noise and confusion.
 What are you about ?
 Do you scold in joke or earnest ?
 What's happened ?
 Every one is mute—
 Pray tell me
 What is the matter ?

Paol. (Ah, poor me ;
 My dear spouse
 Seems trembling
 From head to foot.)

Count. } What dull silence !

Caro. } It is not proper :

Fid. } 4 Speak we must ;

Elis. } Speak we ought.

Ger. } at 6 What gloomy silence reigns !

Paol. }
 I have some suspicion
 That there has something happened,
 Which we must know.

Ger. Well, what has happened ? *(To Caro.)*
 I insist on knowing.

Caro. The matter rises
 From misunderstanding.
 She is mistaken—
 And the Count's the cause.

(To Elis.)

Elis. No, no, it is not true.
 The case is different.
 Speak with my aunt,
 And then I'll also speak.

Fid. Sappiate fratel mio
 Che qui ci è Grande imbroglio
 Ma adesto dir non Voglio
 Che bene Ancor nol so.

Ger. Io non Capisco affatto.

Con. Sappiate, consua pace (*Tirand da una portè.*)
 La Sposa non mi piace.
 La sua minor torella
 Mi sembra la più bella:
 Ma poi ma poi con comodo
 Il tutto vi dirò.

Ger. } 2 Eh andate tutti al diavolo.
Paol. } 2 Ba, ba, ce, ce, si presto.

2 { Un balbettare è questo
 Che intender non si può
 Ma come prima io resto
 Ma che mistero è questo
 Che intender non si può!

Car. { Le orecchie non Stancate
Con. { Affanno non vi date
Elif. 4 { Da me, da me Saprete
Fid. { Qual sia, la verità.

Ger. La testa m' imbrogliate,
 Il cranio mi fendete.
 Tacete, deh tacete:
 Andate via di quà.

Paol. Per imbrogliar la testa
 Che confusione è questa
 Capite Se potete
 Qual sia la verità.

(*Partono.*)

Fine dell Atto Primo.

Fid. Know, my brother,
That here's a great broil ;
I'll not reveal it now—
I am not acquainted.
Ger. I cannot comprehend at all the matter.
Count. Know, in good faith,
I do not like my spouse ;
Her youngest sister
Is more fair than she ;
But, by and bye, at leisure,
I'll tell you all.

Ger. }
Paul. } 2 Go all to the Devil.

Ba, ba, ce, ce, so quick,
What a babbling is this,
I can't understand.
I'm as wise as before.
This is mystery quite,
And can't be understood.

Ger. }
Count. }
Elis. } 4
Fid. } Stun not our ears.
Give not yourselves such pains ;
From me, from me, you'll know
What is the truth.

Ger. You puzzle my brain ;
My ears you pain ;
Your noise pray cease,
Go hence in peace.

Paul. To puzzle one's head,
What confusion is bred ;
Nor can we discern
How the truth to learn.

(Exit.

End of the First Act. *

ATTO SECONDO.

S C E N A I.

*Gabinetto.**Geronimo ed il Conte.*

Ger. **V**ENITE o, Conte amato,
Mi volete voi dir quello ch' è stato.

Cont. Anzi apposta qui sono
Per dichiararvi il tutto.
Vi dirò in primo luogo in stil laconico
Che pel mio gusto armonico
Cosa non ha Elisetta
Che possa qual vorrei
Solleticare il cor gli affetti miei;
E che mancando in me l'inclinazione,
Impossibil divient quest' unione.

Ger. Che armonico? che affetti?
Chè unione? E cosa adesso
Mi andate voi dicendo?

Cont. Che Elisetta sposar più non intendo.

Ger. Che? cosa avete detto!

Cont. Ho detto, che non trovo
Cosa in lei, che mi piaccia
E che più non la voglio.

Ger. Non la volete più? mia figlia? quella
Per cui steso è il contratto
Non la volete più? voi siete unmatto.
La vorrete benissimo
La sposerete Signor sì: a Geronimo
Non se ne fan di queste. Enon è un uomo
Geronimo da prenderri
Per un qualche bagiano
Per un uomo di stucco, o un ciarlatano,
Se fiato in corpo avete
Sì sì, la sposerete.

ACT II.

SCENE I.

Closet.

Signor Geronimo and the Count.

Ger. **N**OW, Count, will you relate what has happened?

Count. I am come with a view to reveal the whole to you. In the first place, I'll tell you briefly, that, to my sympathetic taste, Elisetta possesses not those qualifications which I desire, in order to inspire a mutual affection; and this want of sympathy renders it impossible to bring about our union.

Ger. What sympathetic? What affections? What union? What are you now saying?

Count. That I have no inclination to espouse Elisetta.

Ger. How?—What did you say?

Count. I say that I don't find any thing about her person to please me; and that I will not have her.

Ger. You wo'n't have my daughter? Her, with whom the contract is signed. What! Not have her? You are out of your mind. You shall have her!—You shall marry her!—Yes, sir, you shall!—Such tricks are not to be put upon Signor Geronimo!—He is not a man to be treated as an idiot—to be trifled with!—

Sir, I assure you, as you live,
You to my child your hand shall give—

Un bambino non sono
Veder ve la farò.——

Cont. Se mi ascoltate un poco
Si calmerà quel foco.
Ma poi se v'ostinate,
Anch'io mi ostinero.

Ger. La sposerete amico.

Cont. Io non la sposerò.

Ger. Sì, sì, sì, sì, vi dico.

Cont. Io dico no, no, no,

2 { Con uom così frenetico

{ Sfiatare non mi vò.

(Si mettono a sedere uno da una parte
e l'altro dall'altra.)

Ger. (Ora vedete che briconata
Chi se l'averebbe soloideata
Questa è un'azione da mascalzone
Ed al suo impegno non dee manca.)

Cont. (Ora vedete ch'uom bilioso!
Come s'accende! com'è furioso!
Non vuol sentire quel che vò dire,
D'aggiuramenti non vuol parlar!)

Ger. (Vediamo un poco se ci ha pensato.)

(Sialza.)

Cont. (Proviamo un poco se si è cangiato.)

(Sialza.)

Ger. Ebben, Signore? La sposerete.

Cont. Ebben Signore? Mi ascolterete?

Il mio discorso vi può calmar.

Ger. Via, dite pure quel che vi par.

Cont. Se invece di Elisetta

Mi date la cadetta

Cinquanta mille scudi.

Vi voglio rilasciar.

Ger. Quest'è, per quel ch'io sento

Un accomodamento

Che voi vorreste far?

Ger. { Lasciatemi, mio caro

{ Lasciatemi pensar.

2 (Va di nuovo a sedere.)

Cont. { Vedete qual denaro

{ Potele risparmiar.

(Va a sedere.)

Ger. (It is a considerable saving to retain so much gold. In the mean time I shall save my honour, as well as my purse. By consenting to this change, the business is complete.—I can find no difficulty in it.)

Count. (My friend is prating to himself. He is now thinking on the great saving. This is a bait that the glutton will not suffer to escape.)

Ger. I have thought upon it. (*Rises.*)

Count. I'll listen to you attentively. (*Rises.*)

Ger. I shall be satisfied with the change, if Elisetta will consent to it.

Count. Don't doubt it.—I shall use such methods, that she will despise me before night.

2 All is settled, now we agree,
Let us be good humour'd and free;
Let us embrace—forget the past,
And hope our happiness will last. (*Ger. exits.*)

SCENE II.

Manet the Count, then Paolino.

Count. To get Elisetta to refuse me, is a very easy matter. Oh, Paolino, Paolino.

Paol. How can I serve you?

Count. I have done every thing myself. The father is quite satisfied that I should marry Caroline.

Paol. But—Are you in earnest?

Count. To be sure!—Rejoice at it; and you shall carry her the news. Tell her that every obstacle is now surmounted! and dispose her heart to submit with pleasure to the inclinations of her father.

The time will come,
We'll laugh with glee;
If we laugh not now,
Yet 't will quickly be.

The time will come,
We'll laugh with glee.

Or siamo in tempesta,
 Ma ognora non resta
 Il mare turbato,
 Sovente di stato
 Cangiando si va,
 Così in questo mondo
 Chi ride chi piange,
 E balza nel fondo,
 Chi in alto si sta,
 Ma il tempo verrà
 Che si riderà.

(P.)

S C E N A III.

Paolino, poi Fidalma.

- Paol.* Ecco che or ora scoppia
 Da se la cosa. Io sono rovinato,
 Ma nò mi resta ancora una speranza,
 Nel buon cor di Fidalma. A lei me'n volo
 Benchè tutto tremante——
 Ma Fidalma qui giunge——Ecco l'istante.
- Fid.* (Egli è quà solo, e questo gabinetto
 È un luogo adattatissimo,
 Per parlar di segreti.) (*Formandosi in disparte.*)
- Paol.* (Orsù, coraggio
 Il tempo pressa; ed io me le avvicino.)
 Se mi è permesso.
- Fid.* Addio, caro Paolino.
 Non mi avete veduta altro che adesso!
- Paol.* Vi vidi pensierosa, e non mi parve,
 Di dover disturbarvi.
- Fid.* Voi non mi disturbate
 Pensieroso però se non m'inganno,
 Eravate anche voi?
- Paol.* Questo è ben vero.
- Fid.* Paolino?
- Paol.* Signora.
- Fid.* I pensier nostri
 Da un istessa cagion per avventura,
 Sarebbero prodotti.
- Paol.* (Che se ne sia avveduta?)

We now are tost
 On a stormy main;
 But the waves will soon
 Be smooth again,
 In constant motion still.
 So in this world
 Some laugh, some cry,
 And oft he falls
 Who mounts most high.

But the time will come,
 We'll laugh with glee. (Exit.

SCENE III.

Manet Paolino, then Fidalma.

Paol. So now the secret is blown. I am undone!
 But, no—I have yet a hope in the tender heart of Fidalma. To her I'll instantly repair, though I tremble all over. But here Fidalma comes.—Now is the moment.

Fid. (He is here alone; and this closet is a convenient place to converse on secrets.) (Aside.

Paol. Now, courage.—The time is pressing, and I am near to the crisis of my fate—If I may be permitted....

Fid. Adieu, dear Paolino. Didn't you observe me before?

Paol. I saw you quite pensive, and did not wish to disturb you.

Fid. You don't disturb me; but if I am not mistaken, I thought that you also seemed very pensive.

Paol. It is true. —

Fid. Paolino.—

Paol. Madam.

Fid. Is there any probability, that the cause of our anxiety was mutual?

Paol. (Surely she has not found it out!)

Or siamo in tempesta,
 Ma ognora non resta
 Il mare turbato,
 Sovente di stato
 Cangiando si va,
 Così in questo mondo
 Chi ride chi piange,
 E balza nel fondo,
 Chi in alto si sta,
 Ma il tempo verrà
 Che si riderà.

(P.)

S C E N A III.

Paolino, poi Fidalma.

- Paol.* Ecco che or ora scoppia
 Da se la cosa. Io sono rovinato,
 Ma nò mi resta ancora una speranza,
 Nel buon cor di Fidalma. A lei me'n volo
 Benchè tutto tremante——
 Ma Fidalma qui giunge——Ecco l'istante.
- Fid.* (Egli è quà solo, e questo gabinetto
 È un luogo adattatissimo,
 Per parlar di segreti.) (*Formandosi in disparte.*)
- Paol.* (Orsù, coraggio
 Il tempo pressa; ed io me le avvicino.)
 Se mi è permesso.
- Fid.* Addio, caro Paolino.
 Non mi avete veduta altro che adesso!
- Paol.* Vi vidi pensierosa, e non mi parve,
 Di dover disturbarvi.
- Fid.* Voi non mi disturbate
 Pensieroso però se non m'inganno,
 Eravate anche voi?
- Paol.* Questo è ben vero.
- Fid.* Paolino?
- Paol.* Signora.
- Fid.* I pensier nostri
 Da un istessa cagion per avventura,
 Sarebbero prodotti.
- Paol.* (Che se ne sia avveduta?)

We now are tost
 On a stormy main;
 But the waves will soon
 Be smooth again,
 In constant motion still.
 So in this world
 Some laugh, some cry,
 And oft he falls
 Who mounts most high.

But the time will come,
 We'll laugh with glee. (Exit.

SCENE III.

Manet Paolino, then Fidalma.

Paol. So now the secret is blown. I am undone!
 But, no—I have yet a hope in the tender heart of Fidalma. To her I'll instantly repair, though I tremble all over. But here Fidalma comes.—Now is the moment.

Fid. (He is here alone; and this closet is a convenient place to converse on secrets.) (Aside.

Paol. Now, courage.—The time is pressing, and I am near to the crisis of my fate—If I may be permitted....

Fid. Adieu, dear Paolino. Didn't you observe me before?

Paol. I saw you quite pensive, and did not wish to disturb you.

Fid. You don't disturb me; but if I am not mistaken, I thought that you also seemed very pensive.

Paol. It is true. —

Fid. Paolino.—

Paol. Madam.

Fid. Is there any probability, that the cause of our anxiety was mutual?

Paol. (Surely she has not found it out!)

- Fid.* Via, non vi confondete,
Parlatemi con tutta confidenza.
- Paol.* (Se n' è accorta senz' altro.)
Ah! Signora.——
- Fid.* Mi avrete,
Pietosa e non crudel.
- Paol.* La bontà vostra,
Il mio merito eccede, e mi consola,
Ma con vostro fratello?
- Fid.* Mio fratello
Deve ben accordar quel ché voglio io,
Pria che passin due giorni
Sarete sposo mio,
Io vò tutto a dispor: mio bene addio. (*P.*

S C E N A IV.

Carolina e Paolino.

- Car.* Dimmi tristo, fu dimmi:
Quanté pensi sposarne? Ora comprendo,
Perchè a svelar non pensi
Il nodo clandestin, che a me ti lega.
- Paol.* Nò, Carolina, nò: chetati, e ascoltami.
- Car.* E che deggio ascoltar? Non ti ho trovato,
In dialoghi amorosi
Al fianco di mia zia.
- Paol.* Questo è un inganno, o cara——
Mi ascolta per pietà.
- Car.* Cosa potresti dir!
- Paol.* Dir, che tua zia,
Soltanto in quell' istante
Mi si scoperse amante; or se non credi
Prendi questa pistola,
E' poichè sei impazzita
A un amante fedel toglì la vita.
- Car.* Ma non disse ella stessa
Che tu l'amavi?
- Paol.* Equivocò Fidalma.
- Car.* Confessa, o fo davvero.
- Paol.* Se un bugiardo mi credi,
Spara senza pietade.

Fid. Come, don't be embarrassed ; talk to me with the utmost confidence.

Paol. (She suspects it, without doubt.) Ah ! Madam.

Fid. You'll find me merciful, and not cruel.

Paol. Your goodness surpasses my desert ; it pleases me. But, with your brother ?

Fid. My brother must agree to what I wish. Before the expiration of two days, you shall be my husband. I shall go and prepare all accordingly.—My love, adieu.

(*Exit.*)

Paol. Alas ! what a fresh impediment is this !

SCENE IV.

Paolino and Carolina.

Car. Say, cruel—Say how many do you intend to marry ? Now I understand the reason why you delay to divulge that clandestine marriage which you have formed with me.

Paol. No, Caroline, no—be silent, and hear me.

Car. What would you say ?

Paol. Say—that your aunt discovered herself that moment to be my lover. If you don't believe it, take this pistol, and if your frenzy inspires you, deprive your faithful lover of his life.

Car. But did she not herself say that you loved her ?

Paol. Fidalma was deceived.

Car. Confess—or I shall fire in earnest.

Paol. If you think me false, fire without mercy.

Car. Ah! mi vien freddo, e l'arme già mi cade.

Paol. Or sappi, sposa mia, che piu opportuno,
Non trovo il scoprimento
Per salvar il decoro ; e a noi non resta,
Che di fuggir.

Pria che incominci l' alba
Scenderem nel giardin, da quello in casa
Di certa mia parente,
Rifugiar ci potrem ivi gli affari
Combinar si potranno ; ivi gli sdegni
Placar del genitore
Speriam ben mio: darà consiglio amore,
Già dolce presagio
Nell' alma mi sento,
Che mostra il tormento
Vicino a finir.
Gli affanni consola
Mio caro tesoro,
E spera un ristoro
Ai nostri sospir.

(P.

S C E N A V.

Carolina sola.

Car. Fuggir? Palese al mondo
Render il nostro fallo, e far di noi,
Parlar con disonor, questo sarebbe,
Render più acerba ancora la ferita
Al seno di mio padre——
No, no, pria di risolvermi
A così duro passo,
Che costerebbe a me troppo dolore,
Voglio tentar quel che mi dice il core.

(Parte.

S C E N A VI.

Camera.

Elisetta da una parte, indi il Conte dall' altra.

Elis. Qua nulla si conclude
Qua ogni uno sta in silenzio,
Ed io mastisco intanto amaro assenzio.

Car. Ah! I am seized with cold—and the weapon drops from me.

Paul. Know then, my dear wife, that I don't find any convenient opportunity to discover the secret in order to save our honour; therefore nothing remains for us but to elope. Before the dawn of morn we'll descend into the garden, and thence fly to take refuge into the house of some relation of mine; there we may make interest, and appease the anger of your father.—My life, let us hope—Love will be our counsel.

A voice within me whispers peace,
And tells me soon our woes shall cease;
Tells me that sorrow soon shall fly,
And joy with all its train be nigh.
My life, my treasure, banish grief,
And hope at last for wish'd relief. (*Exit.*

SCENE V.

Manet Caroline.

Car. To elope!—To reveal our fault to the world, and suffer ourselves to be spoke of with dishonour!—This would render still more painful the wound in my father's breast—No, no—before I determine on so hasty a step, that would cause me too much sorrow, I'll attempt an expedient which my heart dictates. (*Exit.*

SCENE VI.

Elisetta on the side, and the Count at the other.

Elis. Here is nothing concluded upon. Every body is silent while I swallow the bitterness of poison.

- Cont.* (Qui la ritrovo alfin. Voglio provarmi
Se la posso ridurre a ricusarmi.)
Servo servo umilissimo.
- Elis.* Venite come sposo, o mancatore?
- Cont.* Vengo qual mi volete.
Conosciter del vostro,
Merito singolar, degno di un foglio
Sol dal vostro piacer dipender voglio.
- Elis.* Voi parlate di incanto.
- Cont.* E più v' incanterò se mi ascoltate.
- Elis.* Benissimo. Parlate.
- Cont.* In primo luogo
Credet voi mi dovete il più sincero
Il più ingenuo di tutti ;
Che ho il core sulle labbra ; e che son tale
Che di me pure io dico il bene, e il male.
- Elis.* Vediamone una prova. Per esempio,
Quel di far all' amor con mia sorella
Essendo a me promesso,
Lo dite male, o bene?
- Cont.* Male, male, malissimo ;
Ecco ch'io lo confesso. In cert' incontri,
Sono di un naturale
Facile a sdruciolar. Ma meglio udite,
S'è ver ch'io son sincero. In me sicuro
Chè c'è del buon, ma prima,
Che i lacci di imenco fra noi sian stretti
Io vi avverto di aver dei gran difetti.
- Elis.* Quando li conoscete, è cosa facile,
Che possiate emendarvi.
- Cont.* Impossibil lo credo.
Anzi ogni giorno in me crescer li vedo.
- Elis.* Poichè me lo avvertite
Obbligata vi son. Ma non temete
Cercherò di adattarmi.
- Cont.* Oh ! questo poi
Sarà difficilissimo :
Ve ne sono di fisci
Ve ne son di morali :
Son vizi enormi, vizi capitali.
Son lunatico bilioso
Son soggetto a varia insania,

Count. (Here I find her at last—I'll try if I can persuade her to refuse me.) Your servant, your most obedient servant.

Elis. Do you approach as a husband, or as a faithless?

Count. I approach as you please. Conscious of your singular merit, that entitles you to every thing, I'll solely depend on your pleasure.

Elis. You talk admirably.—

Count. And the more you will be admired, if you listen to me.

Elis. Well—say—speak——

Count. In the first place, you ought to believe me the most sincere and ingenuous of all men; and my heart on my lips; and I even speak good or evil of myself.

Elis. Let us try the experiment. For example, your conduct in courting my sister, when you are betrothed to me. Is that evil or good?

Count. Bad, bad—extremely bad. You see that I confess it. In some occasions I am of a very slippery disposition. But farther witness my sincerity. To be sure, there is something good in me. But before the ties of Hymen are indissolubly formed, I apprize you that I have many faults.

Elis. When you are sensible of them, 'tis an easy matter to correct them.

Count. I believe it impossible. On the contrary, I see them increase daily.

Elis. As you apprize me of them, I am obliged to you. But don't be alarmed; I'll endeavour to conform myself to them.

Count. This indeed will be very difficult. I have both physical and moral defects; enormous vices—vices of the greatest magnitude.

Believe me, I'm a frantic lunatic,
Subject at once to various sorts of madness;

Ho sovente certa smania
Che in delirio mi fa andar.

Son sonnambulo perfetto
E dormendo vo à girar,
Sogno poi, se sono a letto
Di dar calci e di pugar.

Elis. Tutto questo! Bagatelle!

Quà ci va della mia pelle,
Ma saprommi riguardar.

Cont. Piano piano. Non è tutto.
Per gli amori ho un gran trasporto,
Per le donne casco morto
E di questo che vi par?

Elis. Questo è un vizio troppo brutto
Ma il potrete un di lasciar.

Cont. Ma aspettate, mia Signora
Tutto detto non ho ancora,
Son geloso son furioso
Son ghiottone crapulone,
Mi ubbriaco spesso, spesso,
Si che vò fuor di me spesso,
Casco in terra oppur traballo,
Son più strambo di un cavallo
Godo tutti maltrattar.

Elis. Ora poi non credo niente
Voi lo dite per scherzar.

Cont. Quando poi non lo credete
Dico questo e ve lo giuro
Che a me nulla voi piacete,
Che non v' amo, e non vi curo
Non vi posso tollerar. *(Parte.)*

S C E N A VII.

Elisetta, poi Fidalma.

Elis. Potear parla quell' anima incivile,
Con più di impertinenza,

Fid. Elisetta mia cara
Vi trovo ben turbata?

Elis. Se dagli occhi del Cente
Non si toglie ad un tratto Carolina,
Qui nasce una rovina.

I'm oft in such a flutter, that I grow
 Delirious quite ; then I'm a walking dreamer,
 And very often in my sleep I walk ;
 And if I am in bed I wildly dream,
 And restless, tofs and throw my limbs about.
Elis. All these !.... Mere trifles ! If I am in danger,
 I thus shall know how best to guard against
 it.

Count. Softly, softly, this is not yet the worst :
 I've such a violent passion for amours,
 That I for women almost run distracted.
 What do you think of this ?

Elis. The vice is ugly ;
 But 'tis a vice will cease some day or other.

Count. Stop, madam, I have not yet told you all :
 I am jealous, furious, a glutton, parasite,
 And very oft intemperate in my cups,
 Till all my senses in the draught are drown'd,
 I fall down, stagger, am outrageous quite,
 Abusing every body that I meet.

Elis. I don't believe a word.... 'tis all a jest.

Count. You don't believe it ? then I say and swear,
 I don't like you at all, I cannot love you,
 I care not for you, and I can't abide you. (*Exit.*)

S C E N E VI.

Manet Elifetta, then Fidalma.

Elis. Could that base uncivil creature talk with
 more assurance ?

Fid. Dear Elifetta, I find you greatly agitated.

Elis. If Carollne is not immediately taken from
 the sight of the Count, ruin will ensue.

Fid. Ottimamente.

Questo è il pensier ché anch' io volgeva in mente,

Lasciate far a me: la fraschetta
In un ritiro andrà doman mattina.

S C E N A VIII.

Geronimo e Detti.

Ger. Ebben? Sei persuasa
Di rinunziare a questo matrimonio?

Elis. Non sarà vero mai ch' io vi rinunzi,
Perché poi mia sorella
Debba sposar il Conte.

Ger. Si può far un baratto
Per te vantaggiosissimo.

Fid. Non si fanno baratti.

Elis. Avete ben capito.

Gen. Sì, sì: parlate pure.

Fid. Voglio che in un ritiro
Carolina si mandi: il mio decoro
Non vuol che in questa casa
Ella rimanga più. Se ciò non fate
De capitali miei vo la restituzione
E così finiremo ogni quistione.

Elis. Avete inteso bene!

Ger. Sordo non son farò quanto conviene.

Fid. 2 { Cosa farete? via su parlate.
Elis. { Via risolvete: via non tardate,
 { Preste anzi subito si deve far.

Ger. Ma non strillate tutte due unite
Sento che il timpano voi mi ferite.
Parlate piano senza gridar.

Fid. { Diremo dunque diremo piano
Elis. { Che in un ritiro di qua lontano
 { Per metter ordine a un gran disordine
 { La Carolina si dee mandar.
 { Voi lo sentite.

Ger. Che cosa dite.

Elis. Abbiám parlato.

(*Fate all' orracchie come sopra.*)

Fid. You are right... This is also what I had in my mind.....Leave the management to me.....To-morrow the jade shall be sent to a place of retirement.

S C E N E VIII.

Signor Geronimo and Fidalma.

Ger. Well....are you now persuaded to renounce this marriage?

Elis. I'll never yield to renounce it, and give the advantage to my sister to marry the Count.

Ger. There may be an exchange made much to your advantage.

Fid. Such exchanges are not to be made.

Elis. Did you hear?

Ger. Yes, yes, go on.

Fid. I insist that Caroline may be sent to some place of retirement. My regard to decorum will not permit that she should remain any longer in this house; if you do not consent to it, I will have a restitution of my property, and so we shall put an end to all disputes.

Elis. Do you distinctly understand?

Ger. I am not deaf....I shall act as is proper.

Fid. } How will you act? come, quickly speak.

Elis. }² Come, resolve; don't delay.

Quickly! nay, it must be done instantly.

Ger. But don't bawl together,

You pierce the very drum of my ear,
Talk slowly, without bawling.

Elis. } Then we'll say....we'll say it softly,

Fid. }² That from hence to some distant retirement
Caroline must and shall be sent,
To remedy a great disorder.

Do you hear us?

(*Slowly.*)

Ger. What do you say?

Elis. We have spoken.

(*Loud in his ears.*)

Fid. V' abbiamo detto.
Ger. Sia maledetto questo strillar.
Elis. In un ritiro la Carolina.
Ger. Già v' ho capito, cara Signora.
Fid. Mandar dovete doman mattina.
Ger. Già v' ho capito ch' e' un quarto d'ora,
 3 { O che fracasso di satanasso
 { Tutta la casa farò tremar
 { Senza far chiasco, senza fracasso
 { Si può ben dive ti può parlar. (P.

S C E N A IX.

Geronimo *solo.*

In un ritiro? E perchè in un ritiro
 La devo far passar? Il mio interesse,
 Anzi vuol ch' io permetta
 Che il Conte se la sposi!
 No. Piano. Emia sorella
 Se sdegnata perciò dal mio negozio,
 Leva i suoi capitali? Ella è una scossa
 Ch' oggi io non so se sostener la possa.

S C E N A X.

Carolina *in disparte e dette.*

Car. Son risoluta io stessa
 Di vincere il ropor. Io fudo—io gelo—
 Ma farlo, oh dio! convien—n' ajuta o cielo.
 Ah, Signore! a piè vostri ecco una figlia,—
Ger. Che cos' hai? che cos' é? cos' é accaduto?
 Alzati, e parla in piedi.—
Car. Ah, non Signore.
Ger. Alzati, ed ubbidisci al genitore.
 Io però ti prevengo,
 In quello che vuoi dirmi,
 Tua sorella, e tua zia t'hanno già detto,
 Che devi in un ritiro
 Passar doman mattina, e tu ten vieni,
 Tremante e sbigottita
 Quasi ci avessi da restar in vita.

Fid. We have told you. (*As above.*)

Ger. A curse on this bawling.

Elis. Caroline into a place of retirement.....

Ger. I have already understood you, Madam.....

Fid. To-morrow morning she must go.....

Ger. I have understood you this quarter of an hour.

Elis. } Oh ! what a devilish noise,

Fid. } 3 It makes the very house shake.

Ger. } You may equally well tell what you have to say. (*Fid. & Elis. exeunt.*)

S C E N E IX.

Signor Geronimo solus.

Ger. To a place of retirement! and why should I send her there?Nay they will compel me to oblige her to marry the Count.—No, no,....softly; because my sister is not pleased, she threatens to withdraw her effects. I don't well know if I have fortitude enough to submit to her whim.....

S C E N E X.

Caroline aside and Ditto.

Car. I am determined to lay aside shame.....I glow with heat....and next moment I am chilled. Ye Gods, I am compelled to take this step.....May Heaven be my guide.....Alas, Sir! behold your daughter at your feet.....

Ger. What is it? What is the matter? What has happen'd? Arise! Stand and speak.....

Car. Ah! no, Sir.....

Ger. Arise, and obey your father....Tho' I anticipate what you are going to say to me. Your sister and your aunt have already told you that you must be sent to-morrow to a place of retirement: and now you come hither full of sorrow and grief, as if you were to be confined all your life time.

Car. Io in un ritiro! Ah! mio Signor.—*G.* Tu devi
Far la mia volontà. *Car.* Fuori di tempo
E un ritiro per me.—*Ger.* Soli due mesi
Ci starai, e non più.

Car. Deh padre mio,
Altro quel che mi affanna.

Ger. Il mio interesse
Lo vuole, e la mia pace.

Car. Ah! permettete,
Che a vostri piè mi getti; e che implorando
La pietade paterna.

Ger. Orsù, mi secchi Signora fraschettina,
Nel ritiro anderai doman mattina. (*Parte.*

S C E N A XI.

Carolina sola.

Epoffono mai nascere
Contrattempi peggiori! —————
Il padre mio sedotto,
Mia forella e mia zia con me alterate,
Tutti in orgasmo, e come mai poss' io
Svelar in tai momenti il fallo mio.....
Come tacerlo poi se in un ritiro
Ad entrar son costretta.
Misera.....In qual contrasto
Di pensieri mi trovo!....Io son smarrita,
Cielo, deh, tu m' addita
Il consiglio miglior. Qualche speranza,
Rendi al cor mio.....Ma il core, oh dio mi
dice:

Carolina infelice

Pieta di te non sente il ciel tiranno...

Ah! disperata io vò a morir di affanno.

Forse paghe oh dio faranno

L'empie stelle, il ciel tiranno,

Che vol pianto ognor da me.

Car. What! me to be sent to a place of retirement?....Ah! Sir.

Ger. You must yield to my will.

Car. Retirement is out of season for me.

Ger. You shall remain only two months, and no more.

Car. Alas! my father; a different cause occasions the pangs I now endure.

Ger. My interest and peace demand it.

Car. Oh! permit me to prostrate myself at your feet, and by imploring your paternal pity.....

Ger. You tease me, Miss Vixen.....Into a place of confinement you shall go, and that shall be to-morrow.
(Exit.)

S C E N E XI.

Caroline sola.

Car. Can there be more unfortunate events! My father brought over, my sister and my aunt turned against me! And how can I on such a period as this divulge my error.....(Followed by instruments.) And if forced into retirement, how can I keep the secret within my bosom?.....Alas! unhappy that I am! In what perplexity I am plunged!.....I am lost! Oh! Heaven, direct me some better course! afford some gleam of hopes to my tortured heart!....But my heart tells me, that no pity remains in Heaven for the miserable Caroline.....Ah! despairing, I shall die with grief.....

The cruel stars, and Heaven most stern decrees,
Nought but my ceaseless sorrows can appease.

(Going out in despair, meets with the Count,
who stops her.)

S C E N A XII.

Carolina e il Conte.

Cont. Dove dove mia cara,
Con tal sollecitudine?

Car. An soccorso Signor.....

Cont. Oh ciel! parlate
In che posso servirvi! io son per voi
Col cor, col sangue, colla vita stessa.

Car. Signor, se o' interessa
La mia felicità.

Cont. Più che la mia....

Comandate, accennate....

Dite senza riserve....

V'à cosa in questo mondo ch' io non facciai,

Per piacer a quegl' occhi

Per ottener da voi, bella mia venire

Quattro occhiate, o due parole tenere?

Car. Potess' io tutto dirvi.

Cont. E chi lo vieta?

Car. Il decoro, e più certa ripugnanza

Ch' è troppo natural nel caso mio

Di scoprire un arcano

A chi amore m' offrisse.

Cont. Nel caso vostro?....intendo; bricconcella!

Impegnato è quel cor par altro amante,

E il labbro ripugnante

A me dirlo non può.

(Confusa.)

Car. Signor....

Cont. Via via.

I riguardi lasciate,

Uomo di mondo io sono,

S' egli é prima di me ve lo perdono.

Car. Ebben. Non so negarlo

Or se pietà sentite

Di me, de mali miei

Voi che tutto potete

Parlate al genitor, fate che approvi

La scelta mia, che non ne sia sdegnato.

Cont. Tutto farò, ma voi

Che farete per me?

S C E N E XII.

*Caroline and the Count**Count.* Whither, whither, my love, with such haste?*Carol.* Oh! assist me, help me, Sir.*Count.* O! ye Gods? say, speak! In what can I serve you? I am yours with my heart, my blood, even with my life.*Car.* Sir, if my happiness is at all a matter interesting to you.....*Count.* More than my own. Command, tell me what you wish without reserve.....Is there any thing in this world that I would not do to please those eyes, and to obtain from you, my fair Venus, some smiling glances or tender words?*Car.* Could I tell all!*Count.* What prevents you?*Car.* Decorum; and besides, a certain repugnance, that is but too natural in my present case, to divulge a secret to the person who offers me love.*Count.* In your case? I understand you, little coquette; your heart is engaged to some other lover, and you dare not tell me so.*Car.* Sir!.....*(Confused.)**Count.* Come, come, lay aside all embarrassment, I am a man of the world :....if he is preferred to me, I'll pardon you.*Car.* Then I cannot deny it.....If you have pity of my distress, you who have influence with my father, persuade him to approve my choice, and not to be offended.*Count.* I'll do every thing.—But what will you do for me?

Car. Io che far posso ?

Cont. Se amarmi non potete
Per una volta sola almen fingete.

Car. Ch' io finga.

Cont. Sì...vi chiedo
Questo favor: e poi
Al padre volo, e parlerò per voi.

Car. Signor non ci avrei grazia.

Con. Il giudice son io.

Car. Voi non ci averete gusto

Con. Non imposta.

Car. Che bizzarro capriccio.

Cont. Ognuno ha i suoi.

Car. Ebben. V' ubbidirò.

Cont. Fingete dunque
Che vostro amante io sia.
Fatemi una smorfietta....sorridente,
Così ...poi sospirate ...indi guardatemi.
Ditemi un po quel che direste adesso
S' io fossi o cara il vostro amante istesso.

Car. Abbassa quegli occhi
Bell' idolo mio;
Tu m' ardi...tu scocchi....

Cont. Non so nemmeno io,
Che cosa mia vita
Mi scocchi nel cor,
Deh chiredi la bocca
Mio dolce tesoro
Tua voce mi tocca,
Mi porge un ristoro,
Che quasi mi moro
Di gioja, e d' amor.

Car. Ah dentro quei sguardi
Mio bene che c' è ?

Cont. Se in quelli tu guardi
Domandalo a te.

(*Qui Elisa e Fidalma con pariston.*)

Car. Più in là di quei denti
Ah dimmi chi sta !

Cont. Quel' aura che senti
Cor mio, tel dirà !

Car. What can I do?

Count. If you can't love me for once, at least feign that you do.

Car. Feign?

Count. I ask this favour of you; then I will fly to your father and speak for you.

Car. Sir, I do not know how to set about it.

Count. I am the judge.

Car. You'll not be pleased with it.

Count. Never mind that.

Car. Well! what an odd caprice!

Count. Every one has his own. Suppose then that I am your lover—shew me how you would behave?—Laugh so—Then sigh!—Then turn your eyes towards me! And tell me a little what you would say now, if I was really your lover?

Car. Take, O take those eyes away,
Those beauteous eyes more bright than day;
Too fierce their influence they impart,
And consume my melting heart.

Count. O stop thy sweet enchanting tongue,
There's heavenly music in thy song;
And while I dwell upon thy lay,
My heart in raptures dies away.

Car. What charms within those glances dwell,
(*Elis. and Fid. approach.*)

Count. Ask thyself, for thou can't tell;

Car. What graces round your mouth remain.

Count. That voice those graces can explain.

a 2

C' è foco....no foco :
 C' è amore.... no amore,
 C' è un certo tal gioco
 Ch' or è pizzicore,....
 C' è foco....c' è gioco....
 C' è amor....pizzicore....
 C' è guerra...c' è calma
 Che il sangue, che l' alma
 Scuotendo mi va:
 C' è quel che ognun sente
 Ma dire non sa.

*(In atto di partire incontrano Elisetta
 e Fidalma.)*

SCENA XIV.

I sud: Elisetta, Fidalma.

Elis. Colti vi abbiám...
Fid. Colti vi abbiám sul fatto.
Elis. Vedete la sguajata....
Fid. Vedete la fraschetta....
Elis. Tutti gli uomini alletta....
Fid. Fa ognor la civettina....
Elis. Giusti Dei che tormento....
Fid. Fratello....
Elis. Genitor....mancar mi sento!
 Ah che morir degg' io
 Per l' anima infedele,
 La perdita crudele
 Troppo mi passa il cor!
 Che inganno oh Dio che affanno
 Che barbaro dolor!
 Sapesse il genitor
 L' acerbo stato mio
 Sapesse almen ch'io moro
 Per questo traditor....

*(Parte infuriata incontra nel Padre
 che la trattiene.)*

- 2 There is a flame, and there is none—
 There's love, and now that love is gone;
 There is a sweet bewitching art,
 That plays upon my softened heart.
 Ardour's fierce and soft desire,
 By turns, my soul, my soul, inspire;
 Contending passions thrill each vein,
 'Tis war, and now 'tis peace again.
 There is, what words can ne'er reveal,
 For those who love, alone can feel.
(Going, they are met by Elis. and Fid.)

S C E N E XIII.

Ditto Elisetta and Fidalma.

- Elis.* We have caught you.—
Fid. We have caught you in the fact.
Elis. See the huffy.—
Fid. See the jade.—
Elis. She charms every man.—
Fid. Is always coqueting.—
Elis. Heaven, what torments!
Fid. Brother.—
Elis. Father.—Alas, I am fainting;

O, for that faithless man I die,
 The victim of inconstancy.
 The cruel loss has pierced my heart—
 Nor knows my father half my smart,
 Nor half the anguish I endure—
 Anguish which death alone can cure.
(Goes in haste, meets her father, who stops her.)

S C E N A XV.

I fuddi e Geronimo.

Ger. Dove si infuriata....torna indietro....
 Che cosa fu....m' imagino
 Che tu farai la colpa.

(A Carolina.

Car. Ah! Signor!

Ger. Taci là. *Con.* Ma non sapete.

Elis. Tacete voi, che ben vi stà.

Fid. Tacete. —————

Ger. Domani nel Ritiro. E voi, Signore,
 O doman sposterete
 Quella cui prometteste, o dell' affronto
 Noi la vedrem se mi farò dar conto.

Con. Ma 'se. —————

Ger. Non vi do ascolto.

Car. Ma io, —————

Elis. Voi in un Ritiro.

Fid. In un Ritiro.

Car. (Ah, ch'io pazza divento! Io già deliso!)

Deh, lasciate ch'io respiri,

Disgraziata, meschinella!

Io rival di mia forella?

Non lo sono, e il Ciel lo sa.

Con. Quest' amabile ragazza.

Elis. E' un' astuta.....

Fid. E' una sguajata.

Elis. a 2 { Siete parte interessata.

Fid. a 2 {

Ger. a 3 { Nel^o Ritiro andar dovrà.

Elis. a 3 {

Fid. a 3 { Sol trè giorni alla partenza

Car. Io vi chiedo per pietà.

Palesar la mia innocenza

Qualche cosa vi potrà.

Elis. No: il Ritiro è destinato.

Fid. No: il Ritiro è preparato.

S C E N E XIV.

To them Signor Geronimo.

Ger. Whither in such haste? Return back—What has happened? I imagine that you are the cause.

(To Car.)

Car. Ah, sir.—

Ger. Be silent.

Count. But you don't know.—

Elis. Say no more—you are right served.

Fid. Hold your tongue.

Ger. To-morrow you shall go to a retirement.—
And you, sir, you shall marry to-morrow her whom you have engaged, else I shall take care to call you to an account.

Count. But if——

Ger. I heed not what you say.

Car. But I——

Elis. You to a place of retirement.

Fid. A place of retirement.

Car. (Alas! my senses are confounded—I am already delirious.)

Ah, let me freely breathe the air,
A wretch forlorn, and helpless, spare;
For, witness, Heaven, I ne'er did prove
A rival to my sister's love.

Count. This amiable girl,

Elis. She's artful.

Fid. She's a vixen.

Elis. } 2 You are a party interested.

Fid. }
Ger. }
Elis. } 3 Into a place of retirement she shall go.
Fid. }

Car. I intreat only to be allowed three days before I go, for compassion's sake; my innocence will probably be discovered.

Elis. No—a place of retirement is concluded upon.

Fid. No—a place of retirement awaits you.

Ger. No: il Ritiro è pronto già.

Con. Ma voi siete tante scere.

Senz' amor, nè carità !

Car. Io mi perdo, mi confondo,

Il cervel da me sen và !

Elis.

Fid.

Ger.

Con.

} a 3 Se cadesse ancora il mondo,
Deve andarci, e ci anderà.

Io divento furibondo,
Se anche un poco resto quà.

(Carolina, il Conte, partono per
diverse parti.

SCENA XV.

Il Sig. Geronimo, e Paolino.

Ger. Venite quà Paolino. Questa lettera
Spedite per espresso
A Madama Intendente del Ritiro,
Che vedete qui scritto, acciò le arrivi
Domani di buon' ora. — Eh? cosa dite?

Paol. Io non parlo, Signor.

Ger. Eseguite. Bene. (par.

Oh quante seccature ! —

E' tutte per le donne !.... Oh come è pazzo

Chi le segue, le adora,

E' per esse cervello, e tempo perde !

Io sì folle non son : l'altrui periglio

A Gironimo diè miglior consiglio.

Per me penso che l'amore

E' una pena, è un mal di core,

E' lo lascio ai giovinotti

Chè son dotti in tal mestier.

Io lo lascio a tutti quelli,

Vermigliucci sbarbatelli,

Chè san far cader le femmine

A uno sguardo or dolce, or fier,

Ainò invece un bicchieretto

Di buon porto di claretto

Coi tartufi i maccheroni

Dèl buon riso coi piccioni,

Ger. No—a place of retirement is already prepared.

Count. You are all like so many brutes, destitute of love and compassion.

Car. I am lost—I am confused—my brain is turned.

Elis. }
Fid. } 3 If the world was even to fall,
Ger. } She must go—and go she shall.

Count. If I remain here much longer, I shall become distracted.

(*Exeunt different ways.*)

SCENE XV.

Hall. Table with four Lights.

Signor Geronimo and Paolino.

Ger. Come hither, Paolino ; dispatch this letter, by express, to the lady who superintends the place of retirement, according to the direction, in order that she may receive it early in the morning. What?—What do you say?

Paol. Sir, I say nothing.

Ger. Well, then, execute your orders. What a multitude of vexations!—and all for women! What an idiot is he who follows and worships them, and for their sake wastes his brains and time? I am not such a fool ; the dangers of others teach Geronimo more prudence.

For my part, I think that love
 Only gives an aching heart ;
 I leave it to the young and gay,
 Who are adepts in the art.

I leave it to the sprightly train,
 Who still can talk with grace and ease ;
 And as they chuse to smile or frown,
 Can conquer women as they please.

I love, instead, a chearful glass
 Of delicious sparkling wine ;
 I love the board with dishes crown'd,
 Where all to please the taste combine.

Un rosbif, un tost Inglese
Con due tazze di buon the.
Ed intanto il tuo ferraglio
Gran Sultano io lascio a te.
(Prende un lume, e va nella sua stanza.)

S C E N A XVI.

Sala e tavole con 4 candele accese.

Paolino solo.

E a risolverfi adeffo
Ad una pronta fuga,
Forse ancor tarderà la sposa mia?
Forse ancora potria,
In queste circostanze
Lusingarsi, e sperar favore, o ajuto?
Da chi? come? in qual modo? Io son
perduto!

*(Prende un altro lume, ed entra nella
stanza di Carolina.)*

S C E N A XVII.

Il Conte, poi Elisetta.

Con. Il parlar di Carolina
Penetrato m'è nel seno.
Ah, saper poteffi almeno
Il segreto del suo cuor!
Per sì amabile ragazza
Io non sò quel che farei;
E salvarla ben vorrei
Dal domestico livor.

Elis. (Ritirato io lo credeva
E lo trovo or quì vagante,
Un sospetto stravagante
Mi fa nascere nel sen.)

Con. (A trovarla me ne andrei,
Se credessi di far ben.)

Elis. Signor Conte; ferva a lei
Che vuol dir che qui la trovo?

Con. Vuol dir questo, ch' io mi movo.

Elis. Che stia solo non convien.

Give me but plenty of good cheer,
Good English beef, and tea and toast ;
I'll envy not the Sultan's bliss,
Whatever charms his haram boast.

(Exit with a light.)

SCENE XVI.

Manet Paolino.

Even now, my wife will not be induced to resolve on a hasty flight. She might probably, also, in such a situation, flatter herself with some favourable hope, or expect to receive aid!—But from whom?—How?—In what manner?—I am lost.

(Takes another light, and goes into Caroline's chamber.)

SCENE XVII.

The Count, then Elisetta.

Con. Caroline's words have penetrated my bosom ! Ah, I wish I could discover, at least, the secret of her heart ; I would do any thing for such an amiable girl, and would save her willingly from domestic misfortunes.

Elis. (I supposed he was gone to rest, and here I find him walking about. This excites within my breast a strong suspicion.)

Con. (I would go in quest of her, if I thought that it would be proper.)

Elis. Count, your humble servant. What is the meaning that I find you here?

Con. Why—it means that I am stirring.

Elis. It is not proper you should be alone,

- Con.* Grazie, grazie, mia Signora:
Vada pur, ch' io vado ancora.
Tempo è già di riposar.
(*Si prendono un lume per cadauno.*)
- Elis.* Buona notte al Signor Conte.
- Con.* Dorma bene, Madamina.
- Elis.* a 2 { (*Finchè venga domattina*
In sospetto devo star.)
- Con.* { (*Maliziosa sopraffina,*
Non vo' farla sospettar.)
(*Si ritirano nelle proprie stanze, resta la*
scena oscura.)

SCENA ULTIMA.

Paolino, e Carolina dalla sua Stanza, indi Elisetta, poi Fidalma, poi il Sig. Geronimo, ed in fine il Conte, tutti dalle rispettive loro Stanze.

- Paol.* Deh, ti conforta, o cara,
Seguimi piano, piano.
- Car.* Stendimi pur la mano,
Che mi vacilla il piè.
- a 2 { Oh, che momento è questo
D' affanno, e di timore!
Ma quì dobbiam far core,
Ch' altro per noi non c' è.
(*S' avviano per partire.*)
- Paol.* Zitto....Mi par sentire....
Sì, sento un uscio aprir.....
- a 2 { Potrebbe alcun venire:
Sì tardi un po' a partir.
(*Rientrano nella stanza.*)
- Elis.* Sotto voce quà vicino \ (*Con lume.*)
Certo intesi a favellar.
Una porta pian pianino
Ho sentito poi ferrar....
Ho sospetto Vo' scoprire.
(*Va ad ascoltare alla porta di Carolina.*)
A parlar pian pian si sente
Vi sta il Conte certamente
Io lo voglio svergognar.
(*Va a battere alla porta di Fidalma.*)

Con. Thank you, thank you, dear madam; you may go, and I shall do the same; it is now time to go to rest.

(Each takes a light.)

Elis. Count, I wish you a good night.

Con. Young lady, good repose to you.

Elis. } Until to-morrow morning comes,
I'll here upon the watch remain.

Con. } ² She's artful, and malicious in her temper;
I'll take from her all grounds for her suspicion.

(They retire to their apartment, the scene remains dark.)

SCENE THE LAST.

Paolino and Carolina from her Chamber, then Elisetta, afterwards Fidalma, then Signor Geronimo, and, lastly, the Count, all from their respective Chambers.

Paol. Ah, my dear, be chearful,
And softly follow me..

Car. Stretch me, I pray, thy hand—
My foot it trembles.

Oh, what an hour is this
Of grief and fear!

² But here we must take courage—
Nought else remains for us.

Paol. Hush!.....Methinks I hear—*(Seeming to go.*
Yes, sure I hear a door—
There's somebody a coming,
We'll not go yet.

(They enter the chamber again with a light.)

Elis. Here, though very low,
Surely I heard voices;
And then, though very softly,
Heard a door shut.
I have some suspicion—I will find it out.

(Goes to listen at Caroline's door.)

I hear a whispering.....
The Count is surely there....
I'll expose them quite.

(Knocks at Fidalma's door.)

- Sortite, fortite,
Venite quà in fretta.
- Fid.* Chi batte? chi chiama? *(Di dentro.)*
Elis. Io, io, Elisetta
(Va a battere alla porta del Sig. Geronimo.)
 Aprite, deh, aprite,
 Sortite, Signore.
- Ger.* Chi picchia sì forte? *(Di dentro.)*
 Chi fa tal rumore?
- Elis.* Venite quà fuori:
 Si tratta d' onor.
(Sortono Fid. ed il Sig. Ger. con lume in mano.)
- Fid.* Che cosa è accaduto?
Ger. Che cosa è mai nato?
Fid. Io sono tremante,
Ger. Io son sconcertato.
Elis. Il Conte sta chiuso
 Con mia Sorellina.
 Io vo la rovina
 Di quel traditor.
 Conte perfido, malnato,
(Gridando alla porta di Carolina.)
 Conte indegno, scellerato,
 Fuori, fuori vi vogliamo,
 Che scoperto siete già.
(Esce il Conte dalla sua Stanza.)
- Con.* Quì dal Conte che si vuole?
 Che indegnissime parole?
 Ecco il Conte, eccolo quà.
- li 3.* *Suddetti* { Quale sbaglio! Qual errore....
 Perdonate, mio Signore,
 Quì un equivoco ci stà.
- Con.* Ubbriachi voi farete.
- Ger. a 2.* { Io no certò: farà lei. *(Additando Elis.)*
Fid. {
Elis. Non Signor, lo giurerei:
 Qualcun altro vi farà.
- Con.* {
Ger. a 3. { Stando in piedi questa sogna.
Fid. { Quà confonderla bisogna.

Come out, come out —

Come hither quickly.

Fid. Who knocks? Who calls?

Elis. 'Tis I—It is Elifetta.

(Knocks at Sig. Geronimo's door.)

Open, pray open....

Come out, sir!

Ger. Who knocks so loud?

(Within.)

Who makes this noise?

Elis. Come out, here;

Your honour is concerned.

Fid. What has happened?

Ger. What can it be?

(Enter *Fid.* and *Sig. Ger.* with lights.)

Fid. I tremble all over.

Ger. I am lost in confusion.

Elis. The Count is closetted

With my sister.

Ruin seize

That traitor.

Perfidious Count! base born,

Unworthy Count—and shameless!

a 3 } (Bawling to Caroline's door.)

We'll have you out...

You are discovered.

(Enter the Count from his chamber.)

Con. What want you from the Count?

What mean these words of infamy?

Here is the Count—he's here to answer.

O what mistake—what strange delusion!

The said } Pardon me, dear sir—

3 } There is some great mistake.

Con. Methinks you seem to be all drunk or mad.

Ger. } 2 I am sure I am not—I dare say it's she.

Fid. } (Pointing to *Elis.*)

Elis. No, sir, I'll swear to it—

Somebody else may be so.

Can. } She dreams awake—

Ger. } 3 Here we must confound her.

Fid.

Ger. Carolina, fuori, fuori....
Anche questa si vedrà.

*(All' uscio di Carolina, la quale forte
con Paolino e vanno ad inginocchiarsi
à piedi del Sig. Geronimo.)*

Car. a 2 { Ah, Signore, à vostri piedi

Pao. a 2 { A implorar veniam pietà !

Con. a 2 { Oh che vedo ! Resto estatico !

Ger. a 2 {

Elis. a 2 { Quest' è un' altra novità.

Fid. a 2 {

Ger. Cosa s' intende ?

Fid. Cosa vuol dire ?

Car. a 2 { Vi supplichiamo di compatire,
Pao. a 2 { Che d'amor presi.... Son già due mesi....
Il matrimonio fra noi segui.

Ger. a 2 { Il matrimonio !

Fid. a 2 {

Car. a 2 { Signori sì.

Pao. a 2 {

Ger. Ah, disgraziati ! qual tradimento !
Andate, o tristi : pietà non sento.
Non siete figli, padre non sono.
Io vi discaccio : non v' è perdono.
Raminghi andate lontan da me.

Car. a 2 { Pietà, perdono. Colpa è d'amore.

Pao. a 2 {

Fid. Pietà non s' abbia d' un traditore.

Con. { Deh ! vi calmate. Deh ! vi placate

Elis. a 3 { Rimedio al fatto più già non c' è.

Fid. { Sian discacciati. Sian castigati.

Fid. { Azion sì nera punir si dè.

Con. Ascoltate un uom di mondo,

Qui il gridar non fa alcun frutto ;

Ma prudenza vuol, che tutto

Anzi s' abbia da aggiustar.

L' amor mio per Carolina

M' interessa a suo favore.

Perdonate a lor di core,

Ch' Elisetta io vò sposar.

Elis. M' interesse anch' io, Signore,

Deh ! lasciatevi placar.

Ger. Caroline, out, out.
We'll see this also.

(To Caroline's door, who enters with Paolino; both fall on their knees at the feet of Sig. Geronimo.)

Car. } Ah, sir, at your feet,
Paol. } ² We come to pray your mercy.

Con. } Oh, what do I see!
Ger. } ² I am quite thunderstruck.

Elis. } Here's a strange novelty.
Fid. } ²

Ger. What does this mean?

Fid. What means all this?

Car. } We humbly beg your pardon:

Paol. } ² O'ercome by mutual love—

Two months are past

Since we were married.

Ger. } Married?
Fid. } ²

Car. } Yes, sir.
Paol. } ²

Ger. Detested wretches! vile treachery!

Go, infamous—I feel no pity for you.

Turn away from me, I will not pardon you.

Hence go where you think fit.—

This moment quit me.

Car. } Have mercy, and shew pity—

Paol. } ² Our fault is love.

Fid. No pity can be hoped for by a traitor.

Con. } Alas, restrain your rage;

Elis. } The deed is done, and has no remedy.

Fid. } ³ Let'em be turned out straight—Let them be
punished—

So vile a deed ought never to escape.

Con. Pray listen to a man who knows the world:

To make a noise is now of no avail.—

Prudence requires that all

Should now be hushed.

My love for Carolina is concerned,

And interests itself in her behalf.

Pardon them freely,

And I'll wed Elisetta.

Elis. I too request, dear sir....

Oh! be appeased.

(3)

Ger. Voi che dite?
Fid. Voi che fate?
Con.
Pao. { Perdonate, perdonate. (*S' inginocchiano.*
Car. {
Fid. { Già che il caso è disperato,
 Ci dobbiamo contentar.
Ger. Brigconacci ! Furfantacci !....
 Son offeso, son sdegnato....
 Ma vi voglio perdonar.
Pao. {
Car. { Che trasporto d' allegrezza !
Coa. a 4 { Che contento ! che dolcezza !
Elis. { Si cominci a giubilar.

Tutti. Oh che gioja ! Oh che piacere !
 Già contenti tutti siamo.
 Queste nozze ora vogliamo
 Con gran pompa celebrar.
 Che si chiamino i parenti,
 Che s' invitino gli amici,
 Che vi siano gli stromenti,
 Che si suoni, che si canti :
 Tutti quanti han da brillar.



IL FINE.

Ger. And what say you? (*To Fid.*)
Fid. What do you mean to do?

Con. }
Paol. } 3 Pardon! pardon! (*They meet.*)
Car. }

Fid. The case is desperate....
 We must be contented.

Ger. You wretches—wile, unduteous vagabonds,
 I highly am enraged....
 Yet I'll forgive you.

Paol. }
Car. }
Con. } 4
Elis. } O what joy transporting....
 What pleasure, what delight;
 Our happiness commences
 From this auspicious night.

O what joy—what pleasure,
 We're happy beyond measure;
 We'll quickly celebrate
 The nuptials, in great state.
 Let relations be invited,
 And all friends.—Let none be slighted.—
 Let us dance in merry round,
 And the chearful music sound,
 'Till loud echo shall rebound.

THE END.

1932

1954 (53)



1948